

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(РГГУ)**

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ
КАФЕДРА КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Учебная практика

***ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА
(ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА)***

Рабочая программа дисциплины
для бакалавриата по направлению
45.03.01.– Филология

Направленность: Зарубежная филология (классическая филология)

Уровень квалификации выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Москва 2021

**Переводческая практика (получение первичных навыков перевода),
Учебная практика
Рабочая программа практики**

Составитель:

доц., к.ф.н., доц. *Д.О. Торшилов*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

Классической филологии

№ 10 от 01 июня 2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

- 1.1. Цель и задачи дисциплины (*модуля*)
- 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
- 9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: выработать способность к самостоятельному применению навыков перевода художественных, научных и публицистических текстов с древнегреческого и латинского языка на русский.

Задачи дисциплины:

1. выработать навыки осмысления и применения лингвистических основ перевода (лексических, грамматических, стилистических) в самостоятельной переводческой деятельности
2. развить навыки и умения переводческих трансформаций в процессе собственного перевода с древнегреческого и латинского языков на русский

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Коды компетенции	Содержание компетенций
УК-4.1	Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия
УК-4.2	Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного
УК-4.3	Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках
ОПК-5.1	Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке
ОПК-5.2	Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Переводческая практика (получение первичных навыков перевода) входит в обязательную часть блока 2 Практики (учебная практика) учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 – Филология, направленность: Зарубежная филология (Классическая филология). Практика реализуется в институте восточных культур и античности кафедрой классической филологии в 6 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, формируемые при изучении дисциплин: «Введение в классическую филологию», «Практический курс основного иностранного языка (латинский)», «Теоретический курс основного иностранного языка (латинский)», «Практический курс древнегреческого языка», «Теоретический курс древнегреческого языка», «История древнегреческой литературы», «История римской литературы».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе 12 часов консультаций и самостоятельная работа обучающихся 102 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные	Промежуточная аттестация		
1	<i>Часть 1: просмотр текстов по специальности, выбор текста для перевода</i>	6						42	<i>Список литературы, обоснование выбора</i>
2	<i>Часть 2: работа по письменному переводу текста</i>	6						48	<i>Письменный перевод текста</i>
3	<i>Часть 3: консультации с преподавателем по переводу текста</i>	6						12	<i>Отчет о работе над ошибками</i>
	итого:							102	<i>Зачет с оценкой в 6 семестре</i>

3. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины предполагает осмысление таких базовых понятий, как «исходный текст» и «текст перевода», базовая или семантическая информация, экстралингвистическая ситуация. При этом художественный перевод рассматривается как объект лингвистического исследования в терминах теории коммуникации и историко-литературоведческом аспекте. Перевод основан на функциональном взаимодействии языков и потому требует комплексного изучения простых взаимосвязанных его составляющих, как: элементы и структуры исходного текста, элементы и структуры языка перевода, системные различия языков, стадии переводческого процесса, роли верификации в процессе перевода.

Дисциплина представляет собой неотъемлемую часть практического овладения древнегреческим и латинским языками и предполагает приложение навыков практического перевода с древних языков языка на русский, полученных на занятиях по древнегреческому и латинскому языкам в течение 1 – 6 семестров, к текстам по специальности. Выработке основных практических навыков перевода служит работа с текстами разных эпох, жанров и написанных на разных диалектах греческого языка или латинском языке разных периодов.

Работа над текстом перевода складывается из трех этапов:

<i>Часть 1: просмотр текстов по специальности, выбор текста для перевода</i>
<i>Часть 2: работа по письменному переводу текста</i>
<i>Часть 3: консультации с преподавателем по переводу текста</i>

На протяжении первой половины 6 семестра студент знакомится с разнообразными текстами по специальности и выбирает из них один для письменного перевода с древнегреческого или латинского языка на русский объемом от 0,1 до 0,25 п.л. На протяжении второй половины 6 семестра студент делает письменный перевод и сдает его в печатном виде преподавателю латинского или древнегреческого языка. Во время прохождения переводческой практики (20 – 21 неделя 6 семестра) студент обсуждает с преподавателем свой перевод, выявляя его достоинства и исправляя недостатки. В конце практики студент представляет перевод и отчет о проделанной работе в печатном виде.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Просмотр текстов по специальности, выбор текста для перевода</i>	<i>Самостоятельная работа по сбору литературы</i>	<i>Обзорное чтение</i>
2.	<i>Работа над письменным переводом текста</i>	<i>Самостоятельная работа по переводу текста</i>	<i>Перевод текста со словарем</i>
3.	<i>Консультации с преподавателем по переводу текста</i>	<i>Самостоятельная работа над исправлением недочетов под руководством преподавателя</i>	<i>Консультации по анализу перевода текста</i>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За один доклад	Всего
<i>Представление списка литературы для обзорного чтения (просмотра)</i>	<i>10 баллов</i>	<i>60 баллов</i>
<i>Перевод текста в печатном виде</i>	<i>10 баллов</i>	
<i>Работа над анализом перевода в следующих аспектах:</i>		
• <i>Лексический</i>	<i>10 баллов</i>	
• <i>Грамматический</i>	<i>10 баллов</i>	
• <i>Стилистический</i>	<i>10 баллов</i>	
• <i>Реальный комментарий</i>	<i>10 баллов</i>	
<i>Промежуточная аттестация зачет с оценкой</i>		<i>40 баллов</i>
Итого за семестр (дисциплину) зачёт с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые контрольные задания составляются преподавателем индивидуально в процессе работы студента над переводом специального текста.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2019
3. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2001

Дополнительная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Гачечиладзе. Художественный перевод и литературные связи. М., 1972
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2007.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 2007.
5. Эткинд Е.Г. Исследования по истории и теории художественного перевода. Кн.1. СПб., 2018

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

- доступ к Интернету в аудиторное и внеаудиторное время;
- использование на занятиях компьютера, проектора и колонок.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными

особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

Семинарские и лабораторные занятия по дисциплине учебным планом не предусмотрены.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Переводческая практика (получение первичных навыков перевода) реализуется на кафедре классической филологии Института восточных культур и античности в 6 семестре.

Цель дисциплины: выработать способность к самостоятельному применению навыков перевода художественных, научных и публицистических текстов с древнегреческого и латинского языка на русский.

Задачи дисциплины:

1. выработать навыки осмысления и применения лингвистических основ перевода (лексических, грамматических, стилистических) в самостоятельной переводческой деятельности
2. развить навыки и умения переводческих трансформаций в процессе собственного перевода с древнегреческого и латинского языков на русский

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции	Содержание компетенций
УК-4.1	Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия
УК-4.2	Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного
УК-4.3	Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках
ОПК-5.1	Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке
ОПК-5.2	Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- общие закономерности переводческих трансформаций и эффективные пути преобразования лексических, грамматических и стилистических характеристик исходного текста
- сопоставительные исследования в области переводческой традиции античных текстов

Уметь:

- оценивать эффективность переводческих трансформаций
- практически применять приемы и методы перевода с древних языков на русский
- анализировать собственную переводческую деятельность

Владеть:

- адекватным изложением содержания иностранного текста на родном языке
- навыками анализа и оценки лингвокультурологических особенностей перевода

